

L'ANNUEL DE
THE INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOANALYSIS



L'Année psychanalytique internationale 2024

L'actualité
de la psychanalyse
dans le monde



• EDITIONS IN PRESS •

L'Année psychanalytique internationale
2024

THE INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOANALYSIS

Fondé par Ernest Jones sous la direction de Sigmund Freud

RÉDACTEUR EN CHEF : FRANCIS GRIER

ANNUELS EUROPÉENS DE

THE INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOANALYSIS

RÉDACTRICE EN CHEF : MELIS TANIK SIVRI

En langue française : L'ANNÉE PSYCHANALYTIQUE INTERNATIONALE

En langue italienne : ANNATA PSICOANALITICA INTERNAZIONALE

En langue allemande : AUSGEWÄHLTE BEITRÄGE AUS DEM

En langue anglaise : INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOANALYSIS

En langue turque : ULUSLARARASI PSIKANALİZ YILLIĞI

En langue russe : МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПСИХОАНАЛИТИЧЕСКИЙ ЕЖЕГОДНИК

ИЗБРАННЫЕ СТАТЬИ ИЗ МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА ПСИХОАНАЛИЗА

En langue grecque : Ετήσια ελληνική έκδοση

En langue roumaine : Anuarul Român de psihanaliză internațională

AUTRES ANNUELS DE

THE INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOANALYSIS

En langue portugaise : LIVRO ANUAL DE PSICHOANÁLISE

En langue chinoise : 国际精神分析杂志中文版年刊

SITE WEB DES ANNUELS

<http://www.theijp.org/annuals/>

L'Année psychanalytique internationale 2024

TRADUCTION EN LANGUE FRANÇAISE
D'UN CHOIX DE TEXTES PUBLIÉS EN 2021-2022 DANS
THE INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOANALYSIS

COMITÉ DE RÉDACTION

RÉDACTRICE RESPONSABLE
Céline Gür Gressot (Suisse)

SECRÉTAIRE
Maria Odone (Suisse)

MEMBRES
Philippe Bittar (Suisse)
Laurence Bittar-Fulpius (Suisse)
Drina Candilis-Huisman
Jenny Chan (France)
Claire De Vriendt-Goldman (Belgique)
Luc Magnenat, Genève (Suisse)
Marie-Pascale Paccolat (Suisse)
Régine Prat (France)
Jean-Michel Quinodoz (Suisse)
Michel Sanchez-Cardenas (France)

Site de *L'Année Psychanalytique Internationale* :
www.frannuel.org
<http://www.theijp.org/annual-french/>

Publié avec le soutien du Centre National du Livre

Éditions In Press
74, boulevard de l'Hôpital – 75013 Paris
Tél. : 09 70 77 11 48
www.inpress.fr

Tous nos remerciements au Centre de psychanalyse de la Suisse romande (CPSR) pour son soutien à la publication de *L'Année psychanalytique internationale*.

L'ANNÉE PSYCHANALYTIQUE INTERNATIONALE 2024

ISBN : 978-2-84835-918-2

©2024 ÉDITIONS IN PRESS

Couverture : Lorraine Desgardin

Mise en pages : Eve Caracotte

Toute représentation ou reproduction, intégrale ou partielle, faite sans le consentement des auteurs, ou de leurs ayants droit ou ayants cause, est illicite (loi du 11 mars 1957, alinéa 1^{er} de l'article 40). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

SOMMAIRE

Éditorial 2024. Lire et traduire encore en 2024.....	7
Céline GÜR GRESSOT	

Présentation des autrices et des auteurs.....	13
Présentation des traductrices et des traducteurs.....	17

Contributions cliniques

Continuités, discontinuités et transformations dans la psychothérapie d'un adolescent psychotique à l'époque du coronavirus.....	23
Luca QUAGELLI	

Introduction de la traductrice et du relecteur au choix de la traduction épïcène pour l'article d'Alessandra Lemma.....	45
Laurence BITTAR-FULPIUS et Luc MAGNENAT	

Ce qui manque : explorer l'utilisation de photographies dans la « perlaboration » du corps de naissance avec les jeunes transgenres.....	47
Alessandra LEMMA	

La peur hypocondriaque du cancer du sein. Un échec de la double fonction maternelle : « mère du nourrisson » et « censure de l'amante ».....	73
Denny PANITZ et Fotis BOBOS	

Le travail de discussion dans les centres communautaires de santé.....	97
Ricardo READI	

Théorie et technique

Un cadre métapsychologique pour le sadomasochisme.....	123
Jack NOVICK et Kerry Kelly NOVICK	

SOMMAIRE

- Exploration des représentations maternelles au cours d'une psychothérapie
centrée sur la parentalité de la grossesse à un an postpartum..... 151
Antônia LLAIRÓ, Marta GOMÀ, Nathalie NANZER
- En débat avec nos collègues et avec nous-mêmes 179
Bernard REITH

*Lectures historiques
et contemporaines*

- À propos de gestes brutaux : traumatisme, destruction
et formes de maladies psychiques 189
**Nelson Ernesto COELHO Junior, Eugênio CANESIN DAL MOLIN
et Renata UDLER CROMBERG**
- Comme la gorge d'un oiseau qui respire. À propos de l'article de Winnicott
« L'esprit et sa relation au psyché-soma » 207
Thomas H. OGDEN
- Remémoration, répétition, perlaboration comme une étape dans la lutte
permanente de Freud avec le « quoi », le « pourquoi » et le « comment »
de la connaissance analytique dans le processus de la cure 227
Rachel B. BLASS
- Interprétations et recherche empirique sur les rêves. Une revue des résultats
de la recherche et leurs liens avec les théories psychanalytiques..... 247
Christian RÆSLER

ÉDITORIAL 2024

LIRE ET TRADUIRE ENCORE EN 2024

Céline GÜR GRESSOT

c.gurgressot@bluewin.ch

Ce numéro sera une nouvelle fois marqué par la violence de l'année écoulée qui nous touchera longtemps individuellement et collectivement. Encore et encore, nous nous plongerons dans nos lectures pour nourrir nos réflexions et rester solidaires et vivants. Survivre au mal, à la sauvagerie de notre temps reste notre tâche humaine, sans cesse reprise par nos collègues et maîtres. La traduction appartient à ce travail de pensée et de mise en liens psychiques, marquée par notre clinique, un long travail qui nourrit notre activité de psychanalystes, souvent mis à mal par l'exigence d'immédiateté et la faim d'omnipotence de notre époque.

Traduire, travail du traducteur

Deux ouvrages peuvent être signalés : l'un est le travail de l'historien, étayé par ses sources, et l'autre, celui de la critique littéraire, tous deux proches de ma réflexion éditoriale. Le premier se présente comme un classique de la traductologie. Charles Le Blanc, dans son *Histoire naturelle de la traduction* (2019), nous rappelle les sources anciennes de cette discipline, des Grecs aux auteurs latins, en passant par Martin Luther, Johann Wolfgang von Goethe, Søren Kierkegaard. Son exergue « Il faut s'instruire des contes. » introduit son propos dans un ouvrage construit autour de ce fil narratif. C'est précisément ce qui, au-delà de la technique au sens de *techné*, nous évoque notre travail de mise en sens de la parole dans notre clinique et dans nos efforts de communiquer d'une langue et d'une culture à une autre, au-delà des mots, de leur sens, de l'affect et des liens qu'ils véhiculent.

Un point nous concerne particulièrement : celui des rapports entre la vérité du texte original et celui de la traduction en tant que texte falsifiable, imprégné de ce que le lecteur a compris. Ce qu'il reproduit dans sa traduction est donc moins

un texte en soi qu'une lecture, voire des relectures, marquées par son expérience, et comme le souligne Le Blanc, par « la façon de comprendre une œuvre à une époque donnée¹ », ce qui implique la prise en compte du contexte historique de la traduction. Ainsi « les traductions vieillissent et meurent² », celles qui résistent au temps sont conditionnées par la relation du texte original à son lecteur, de l'auteur à celui-ci, voire de sa publication dans une collection prestigieuse : nous l'avons bien vu avec les polémiques soulevées par les retraductions françaises des *Œuvres Complètes* de Sigmund Freud. Il y a donc « un combat³ » entre ce qui a été écrit par l'auteur et le texte lu, la culture du lecteur, « une diachronie du sens ». On le voit, notre travail fait une grande place au lecteur, et c'est sur nos lectures, subjectives et discutées entre nous, que nous fondons nos choix d'articles au cours de l'année écoulée.

Le Blanc, comme bien d'autres avant lui, insiste sur « la mise en abyme de la notion d'auteur » au risque de nous troubler. Ainsi, il cite Michel de Montaigne : « Je n'ai pas plus fait mon livre que mon livre m'a fait.⁴ », évoque les *Pensées pour moi-même* de Marc Aurèle (II^e siècle), les *Confessions* de Saint Augustin (397-401), et celles de Jean-Jacques Rousseau (1763). Nous y retrouvons l'importance de la construction qui nous occupe dans nos traitements. Le couple auteur-traducteur au travail est présent dans ces développements, et si la liberté très relative du traducteur permet une ouverture, voire une esthétique « en sorte que la beauté soit vraiment dans l'œil qui regarde⁵ », l'auteur n'est jamais omis : il faut pour traduire lire l'auteur (« la lettre ») et avoir lu comme lui (« l'esprit de la lettre »)⁶, sans oublier qu'un sens caché, secret, inconscient, nous renverra sans cesse à nous-mêmes.

Lire, travail du lecteur

Le second ouvrage, nourri de critique littéraire, au titre pour nous accrocheur : *Façons de lire, manières d'être* de Marielle Macé (2011 ; 2022) tente d'analyser la place de la lecture et de la littérature dans nos vies. Macé définit son essai comme une enquête, et dans la préface de sa nouvelle édition cite les questions, toujours actuelles, posées, dans les années soixante, par une série de la RAI « *Chi legge? Viaggio lungo il Tirreno*⁷ » de Mario Soldati et Cesare Zavattini (1960) ou de façon différente,

1. Le Blanc, C. p. 77.

2. *Ibid.*, p. 85.

3. *Ibid.*, p. 90-91.

4. *Ibid.*, NdA 123 p. 102-103.

5. *Ibid.*, p. 146.

6. *Ibid.*, p. 183.

7. Littéralement : « Qui lit? Voyage le long de la Méditerranée » ou quels sont les lecteurs...

par le film d'Edgar Morin et Jean Rouch (1961) *Chronique d'un été*, dans lequel Marceline Loridan, rescapée des camps de la mort nazis⁸, demande aux passants : « Êtes-vous heureux ? » Une question qui nous évoque l'exigence impossible de bonheur immédiat de notre époque. La lecture nous rendrait-elle plus heureux ? Nous vivons au sein d'un accès illimité aux connaissances, mais acceptons-nous les contraintes et la lenteur nécessaires à la lecture ? Macé, comme d'autres écrivains/es et critiques (Bailly, 1994, 2000 ; Compagnon, 2021 ; Loyer, 2022) propose

« une réflexion sur tout ce qui se passe quand on lit – quand on lit en levant la tête, assailli d'impressions et de gestes possibles. Et sur tout ce qui peut continuer d'advenir une fois les livres refermés, quand on les porte avec soi, au fond des poches ou dans la mémoire, intacts ou en lambeaux⁹ ».

Comment mieux dire notre bagage d'élaboration personnelle ? Et Macé de citer Pascal Quignard « Or, où sont rangés nos livres ? Dans les corps qui les lisent¹⁰. » Ainsi, Macé relève l'importance de nos perceptions et de nos conceptions (ajoutons, nous référant à Wilfred Bion, de nos « pré-conceptions »), au travers de lectures de Jean-Paul Sartre, Marcel Proust, et d'autres, ainsi que les aléas de notre attention, mise à mal par les surstimulations actuelles. Son passage consacré à « Lire dans le train », comme celui de Jean-Christophe Bailly (1994 ; 2000), décrit l'attention discontinuée du voyageur pour son livre, inspirée par le souvenir d'enfance de Proust et, si elle mentionne le *fort-da* freudien du jeu de la bobine, son analyse nous rappelle le voyage en « voiture¹¹ » de Freud (1898) livrant ses associations générées par l'oubli du nom de Luca Signorelli.

Macé souligne comment, plongés dans notre lecture, nous sommes pris par l'exigence contradictoire de nous retrancher dans une bulle aperceptive et celle de réagir à notre environnement. Nous ajoutons : nous confiner dans une bulle de théories, sans lien avec notre monde, de sorte que la tentation d'un repli risque de contaminer nos choix de traductions, alors qu'il nous paraît essentiel de les inscrire dans ce qu'ils nous font ressentir autant que dans les conflits de notre temps. Nous sommes changés par nos lectures, lire nous affecte au sens profond du terme, c'est aussi ce que nous recherchons au travers de nos efforts de compréhension de cultures psychanalytiques différentes.

Le Blanc distingue la peur de se tromper du traducteur, de l'angoisse de l'écrivain devant sa page blanche¹² mais insiste : « on ne devrait traduire que les textes

8. Je tiens à le préciser, vu le paradoxe de sa question, voir : Loridan-Yvens, M. (2015).

9. Macé, M. p. 8-9.

10. Ibid., p. 9.

11. S'agissait-il d'un train ?

12. Op. cit., p. 257.

qui nous ont touchés¹³ », c'est en effet ce que nous défendons au fil de nos publications, dont la sélection dans *The International Journal of Psychoanalysis* s'étend, cette année, du 6^e numéro de 2022 au 5^e de 2023.

Notre comité de lecture s'est adjoint une nouvelle traductrice : Drina Candilis-Huisman, alors que Jacques Boulanger a quitté notre groupe après une fructueuse collaboration. Nous le remercions pour sa ténacité et son engagement.

Choix des articles

Quand nous lisons et entendons que la psychanalyse est surannée, nous découvrons l'article de **Ricardo Readi** qui montre l'utilité de sa formation analytique pour l'écoute des équipes institutionnelles dévouées à des populations précarisées.

Luca Quagelli relate avec grande sensibilité sa relation psychothérapeutique avec un adolescent autiste et nous replonge dans l'angoisse éprouvée avec nos patients lors du déferlement de la pandémie de Covid-19.

Alessandra Lemma poursuit son abord des troubles identitaires adolescents au moyen d'une médiation par l'image, pour mieux toucher les affects de chagrin écartés jusqu'alors en thérapie et se réfère également à ses sources littéraires. Nos collègues ont effectué une traduction exigeante en langage épïcène.

Denny Panitz et **Fotis Bobos** nous montrent l'articulation entre psychosomatique et psychanalyse dans la cure d'une patiente hypochondriaque.

Jack Novick et **Kerry Kelly Novick** exposent leurs conceptions du sado-masochisme dans l'organisation psychopathologique de patients difficiles sous forme de systèmes ouverts ou fermés susceptibles d'améliorer l'accès à leur souffrance et à leur traitement.

Nous avons été intéressés par l'étude d'**Antònia Llairò**, **Marta Gomà** et **Nathalie Nanzer**, visant à lier recherche et clinique des représentations maternelles au cours de la période du pré- et post-partum. Cet article a été discuté lors d'un « *International study day* » (2023) organisé par *The IJP*.

Bernard Reith pointe les angoisses profondes qui sous-tendent notre travail et infiltrent notre difficulté à dialoguer avec nos collègues d'autres obédiences théoriques, comme avec certaines parties de nous-mêmes.

Un malaise différent est suscité à la lecture de l'article de **Nelson Ernesto Coelho Junior**, **Eugênio Canesin dal Molin** et **Renata Udler Cromberg**, qui décrivent la perversion de la violence interpersonnelle, abusive et sexuelle accentuée

13. Ibid., p. 249.

par la violence politique dans un roman de Milan Kundera, auteur récemment disparu. Nous sommes tentés d'y lire une allusion à divers contextes politiques actuels.

Thomas H. Ogden nous fascine à nouveau par la finesse de sa lecture renouvelée de l'article original de Winnicott « L'esprit et ses rapports avec le psyché-soma » ; il décrit bien le trouble créé chez le lecteur par l'écriture sensible de l'auteur.

Rachel B. Blass nous convainc par sa lecture contemporaine de l'article princeps de Freud « Remémoration, répétition, perlaboration » et nous en montre les développements dans l'œuvre de Mélanie Klein, essentiels pour notre propre travail de perlaboration dans notre clinique.

Christian Roesler nous a interpellés avec sa large revue des résultats de la recherche empirique contemporaine sur les rêves et leurs liens avec les théories psychanalytiques.

BIBLIOGRAPHIE

- Bailly, J-C. (1994 ; 2000). La tâche du lecteur. Dans : *Panoramiques*. Christian Bourgois.
- Compagnon, A. (2021). *La vie derrière soi. Fins de la littérature*. Des Équateurs/Humensis.
- Freud, S. (1898). Sur le mécanisme psychique de l'oubli. Dans : *Résultats idées, problèmes I* (p. 99-107). Trad fr. Altounian, J. et al. PUF, 1984.
- Freud, S. (1989). *OCF-P. III* (p. 241-252). PUF.
- Le Blanc, C. (2019). *Histoire naturelle de la traduction*. Les Belles Lettres.
- Loridan-Yvens, M. (2015). *Et tu n'es pas revenu*. Grasset.
- Loyer, E. (2022). *L'impitoyable aujourd'hui*. Flammarion.
- Macé, M. (2011 ; 2022). *Façons de lire, manières d'être*. Gallimard, Normandie Roto Impression, Lonrai.
- Morin, E. ; Rouch, J. (1961). *Chroniques d'Un Été*-090440-04122012 Vimeo. <https://vimeo.com/54909410>.

PRÉSENTATION DES AUTRICES ET DES AUTEURS

Rachel B. BLASS est psychanalyste formatrice de la Société Psychanalytique d'Israël, membre de la Société Britannique de Psychanalyse et ancienne professeure de psychanalyse dans des Universités de Grande-Bretagne et d'Israël. Elle travaille en pratique privée à Jérusalem. Elle est membre du comité éditorial de *The International Journal of Psychoanalysis*. Connue pour sa contribution à la conceptualisation et à la clarification de la psychanalyse kleinienne et de ses fondements, elle a donné de nombreuses conférences et publié de nombreux travaux sur les fondements conceptuels, épistémologiques et éthiques de la psychanalyse.

Fotis BOBOS est psychiatre, psychanalyste en pratique privée à Athènes et membre formateur et superviseur de la Société Hellénique de Psychanalyse dont il a été le directeur de la formation (2020-2023). Il est membre titulaire de l'IPSO P. Marty et membre fondateur et formateur de l'Institut de Psychosomatique d'Athènes. Il a contribué à l'ouvrage collectif *L'expérience du corps : un dialogue psychanalytique sur la psychosomatique* ainsi qu'au livre *Corps parlant, corps parlé, corps muet*. Il a publié plusieurs articles et chapitres dans des revues et des livres psychanalytiques grecs.

Eugênio CANESIN DAL MOLIN, Ph. D., est psychanalyste, professeur et chercheur à São Paulo (Brésil). Il est membre du Département de Psychanalyse de l'Institut Sedes Sapientiae où il coordonne le groupe de recherche *Community of Destinies*. Il est l'un des fondateurs du groupe de recherche brésilien Sándor Ferenczi (GBPSF) et a coorganisé deux volumes collectifs écrits par des membres de ce groupe. Il est consultant pour des journaux scientifiques, membre du comité éditorial *Percurso*, et chargé de cours à la Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP). Il a publié de nombreux articles dans des revues psychanalytiques européennes et américaines.

Nelson Ernesto COELHO Junior, Ph. D., est professeur et chercheur à l'Institut de Psychologie de l'Université de São Paulo (Brésil), psychanalyste, et actuellement directeur de recherche en histoire et philosophie de la psychanalyse. Il est consultant pour des fondations de recherche et des journaux scientifiques. Récemment il a publié de nombreux articles dans des revues psychanalytiques en France, en Grande-Bretagne et sur le continent américain.

Marta GOMÀ est Ph. D. en psychologie et psychanalyste en formation à l'Institut de Psychanalyse de Barcelone. Elle est également coordinatrice et formatrice de la formation en périnatalité à l'Université Ramon Llull-Blanquerna et membre du groupe de recherche *Couples and Family* GRPF à l'Université Ramon Llull. Elle est aussi directrice de recherche au Centre de psychologie clinique Bruc Salut à Barcelone.

Luca QUAGELLI est psychologue, psychothérapeute, Ph. D. Il travaille en institution auprès d'enfants et d'adolescents psychotiques et autistes, et en pratique privée à Courbevoie. Il est enseignant de psychopathologie de l'enfant et de l'adolescent à l'Université Sorbonne Paris Nord. Ses recherches récentes sur les fonctionnements non névrotiques, portent sur la façon dont le corps peut véhiculer, dans les traitements, des traces d'expériences vécues à l'origine de la vie psychique, sans pouvoir être symbolisées. Il analyse la contribution du contre-transfert corporel de l'analyste.

Alessandra LEMMA, psychologue clinicienne et membre de la Société Britannique de Psychanalyse, est professeure invitée à l'unité de psychanalyse de l'University College London et consultante au Centre Anna Freud. Elle a été directrice à la Clinique Tavistock du Département de Psychologie et *Professeure* en Thérapies Psychologiques en collaboration avec l'Université d'Essex. Elle a reçu en 2022 le prix Sigourney. Ancienne rédactrice en chef de la collection de la *New Library of Psychoanalysis*, ses ouvrages les plus récents sont *Transgender Identities; A Contemporary Introduction* (Routledge, 2021) et *First Principles : Applied Ethics for Psychoanalytic Practice* (OUP, 2023).

Antònia LLAIRO est psychanalyste formatrice à la Société espagnole de Psychanalyse et à l'Université Ramon Llull. Membre du groupe de recherche *Couples and Family* GRPF à l'Université Ramon Llull, elle est également directrice clinique du centre privé de Psychologie Bruc Salut et membre de l'API Education Committee et du groupe de Psychothérapie Parent-Enfant de l'API.

Nathalie NANZER, Ph. D., est psychanalyste d'adultes et d'enfants à la Société suisse de psychanalyse. Elle est médecin cheffe du Service de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent, co-responsable de l'Unité de guidance petite enfance des Hôpitaux universitaires de Genève (Suisse), chargée d'enseignement et *privat docent* à la faculté de médecine de l'Université de Genève. Ses principaux domaines d'intérêt clinique, d'enseignement et de publication concernent la psychothérapie parent-enfant, la parentalité, la périnatalogie, la dépression périnatale.

Jack NOVICK et **Kerry Kelly NOVICK** sont psychanalystes d'enfants, d'adolescents et d'adultes. Ils travaillent en pratique privée, dans l'enseignement, la recherche et le soin communautaire. Ils sont actifs dans différentes organisations professionnelles et occupent des responsabilités à l'Association Psychanalytique Internationale (API), à l'American Psychoanalytic Association et à l'Association for Child Psychoanalysis. Leurs publications portent sur les défenses, les fins de traitements, le développement, la verbalisation, le sadomasochisme, l'alliance thérapeutique, l'omnipotence et les deux systèmes d'auto-régulation. Leurs livres ont été traduits dans de nombreuses langues. Ils se sont formés auprès d'Anna Freud à la Hampstead Clinic (Londres), à la British Psychoanalytic Society et à la Contemporary Freudian Society. Ils ont, avec d'autres collègues, fondé une école maternelle psychanalytique – non lucrative et distinguée par un prix –, la Allen Creek Preschool, à Ann Arbor (Michigan).

Thomas H. OGDEN, M.D., est l'auteur de treize livres sur la théorie et la pratique de la psychanalyse ainsi que sur la critique littéraire. Parmi les titres les plus récents on trouve : *Coming to Life in the consulting room*, *Reclaiming Unlived Life* et *Creative Readings: Essays on Seminal Analytic Works* et *Rediscovering Psychoanalysis*. Il a publié trois romans : *The Parts Left Out*, *The Hands of Gravity and Chance* et *This Will Do...* Ses écrits ont été publiés dans plus de vingt-cinq langues. Il a reçu le prix Sigourney pour ses contributions à la psychanalyse. Il pratique et enseigne la psychanalyse et l'écriture créative à San Francisco et Sonoma en Californie.

Denny PANITZ est psychologue, Ph. D., psychanalyste d'adultes, d'enfants et d'adolescents en pratique privée à Athènes. Elle est membre formatrice et superviseuse de la Société Hellénique de Psychanalyse et du programme de psychanalyse d'enfants et d'adolescents. Elle a exercé diverses fonctions au sein de la Fédération Européenne de Psychanalyse (FEP) et de l'API : membre de l'exécutif de la FEP, coordinatrice des Free Clinical Groups, membre du groupe "On homosexuality" et de la « Maison de la FEP ». Elle a publié plusieurs articles dans des revues scientifiques grecques. Elle a participé à l'article de *The IJP*, "On the subject of homosexuality : what Freud said", traduit dans *L'Année Psychanalytique Internationale 2017*, et à un chapitre dans l'ouvrage collectif *Trauma and Adolescence*.

Ricardo READI est membre de l'Association Psychanalytique Chilienne, membre de l'API, et membre invité de la Société Britannique de Psychanalyse. Il travaille en pratique privée auprès d'enfants, d'adultes et de couples et dans le service d'hospitalisation adulte du Cassel Hospital à Londres, qui est spécialisé dans les troubles de la personnalité. Il supervise et enseigne dans l'unité de psycho-

thérapie brève de la Faculté de Médecine de l'Université du Chili. Ses travaux et son enseignement spécifiquement clinique sur la psychopathologie et la technique se nourrissent aussi de réflexions sur les phénomènes sociaux, les dynamiques institutionnelles et la poésie. Il est co-animateur pour l'Amérique Latine du Comité de l'API sur l'apport de la psychanalyse dans les crises et les nouvelles problématiques sociétales.

Bernard REITH travaille en pratique privée à Genève, en Suisse. Il est membre formateur de la Société Suisse de Psychanalyse (SSPsa), rédacteur pour l'Europe de *The International Journal of Psychoanalysis*, et président du Comité pour le programme du 54e Congrès de l'API à Lisbonne en 2025. Il a été Président de la SSPsa de 2019 à 2022, co-président puis président du Working Parties Committee de l'API de 2016 à 2023 et du Working Party on Initiating Psychoanalysis de la Fédération Européenne de Psychanalyse de 2005 à 2016. Il est co-auteur du livre *Beginning Analysis : Processes in Initiating Psychoanalysis* (2018) et coéditeur des livres *Initiating Psychoanalysis : Perspectives* (2012) et *New Tools for Psychoanalysis : Clinical Investigation and Psychoanalytic Training in the Working Parties* (2024).

Christian RÆSLER est professeur de psychologie clinique à l'Université Catholique des sciences appliquées de Freiburg (Allemagne), chargé de cours de psychologie analytique à l'Université de Bâle (Suisse) et professeur associé pour la science de la psychothérapie à l'Université Sigmund-Freud (Autriche). Il est psychanalyste jungien en cabinet privé à Freiburg et membre de la faculté des instituts C.G. Jung de Stuttgart et de Zurich. Il est spécialisé dans le travail avec les couples et les familles et les méthodes de recherche interprétatives; il est également affilié au réseau international de recherche en psychologie analytique et au groupe de travail des professeurs universitaires psychodynamiques.

Renata UDLER CROMBERG, Ph. D., est psychanalyste et membre du Département de Psychanalyse de l'Institut Sedes Sapientiaë, où elle coordonne le groupe de recherche Winnicott et a cocréé le groupe de recherche "Community of Destinies". Après son post-doctorat à l'Institut de Psychologie de l'Université de São Paulo, elle est nommée professeure invitée à la Pontificia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP). Elle est membre du Groupe de recherche brésilien Sándor Ferenczi (GBPSF) et de l'Association Internationale d'Études sur Sabina Spielrein. Elle est l'auteure des livres *Paranoia, Incestuous Scene – Abuse and sexual violence et Sabina Spielrein – Pioneer of Psychoanalysis, vol. 1 and 2.*

PRÉSENTATION DES TRADUCTRICES ET DES TRADUCTEURS

Philippe BITTAR (Suisse) est psychiatre et psychanalyste en pratique privée à Genève, membre associé de la Société Suisse de Psychanalyse, médecin spécialiste FMH en psychiatrie-psychothérapie et en psychiatrie-psychothérapie d'enfants et adolescents.

Laurence BITTAR-FULPIUS (Suisse) est membre candidate de la Société Suisse de Psychanalyse. Elle est médecin spécialiste FMH en psychiatrie-psychothérapie d'enfants et adolescents et exerce en pratique privée à Genève.

Drina CANDILIS-HUISMAN (France) est psychothérapeute et psychanalyste en pratique privée, maître de conférences (HDR) honoraire à l'université Paris Cité, membre participant au 4^e groupe, membre formatrice et fondatrice de l'association Brazelton France.

Jenny CHAN (France) est psychanalyste en pratique privée à Paris, membre de la Société Psychanalyste de Paris. Docteure en psychopathologie et psychologie clinique, ancienne chargée de cours à l'Université Lumière Lyon 2, elle poursuit ses recherches dans l'écriture chinoise ancienne au Collège de France (traduction français/chinois). Psychodramatiste de groupe et de l'institution, elle pratique le psychodrame d'adultes, d'adolescents et d'enfants. Elle travaille au Centre de psychanalyse Evelyne et Jean Kestemberg, au centre de psychosomatique Pierre-Marty (PARIS ASM13).

Claire DE VRIENDT-GOLDMAN (Belgique) est psychanalyste en pratique privée à Bruxelles, membre-formatrice de la Société Belge de Psychanalyse et analyste d'enfants, médecin spécialiste en pédopsychiatrie. Ex-chef du service de psychiatrie périnatale (Hôpital Delta-Chirec), elle est membre-formatrice du Brussels Brazelton Center, du CERCPEA (Groupe d'étude et de recherche clinique en psychanalyse de l'enfant et de l'adulte) et du GECFAPPE (Groupe d'étude en clinique familiale psychanalytique de la petite enfance). Elle a publié en 2023 : *Lire le Nourrisson. Une observation clinique par le détail* (Érès, 2023, 1001 BB).

Gilles GRESSOT (Suisse) est psychiatre de formation psychanalytique, membre fondateur et ancien président de l'Association genevoise de Psychosomatique (AGEPSO). Il a publié plusieurs articles dans la revue *Actualités psychosomatiques* ainsi que dans la collection *Perspectives psychosomatiques*.

Céline GÜR GRESSOT (Suisse) est psychanalyste en pratique privée à Genève, membre ordinaire de la Société Suisse de Psychanalyse, médecin spécialiste FMH en psychiatrie-psychothérapie et en psychiatrie-psychothérapie d'enfants et adolescents. Elle est consultante auprès du Service de Psychiatrie d'Enfants et Adolescents des Hôpitaux Universitaires de Genève.

Luc MAGNENAT (Suisse) est psychanalyste, membre formateur de la Société Suisse de Psychanalyse, médecin spécialiste FMH en psychiatrie-psychothérapie, en pratique privée à Genève, consultant auprès des Hôpitaux Universitaires de Genève. Il a publié « États psychosomatiques et conflictualités dépressives » in : *Dépression de vie, dépression de mort* (F. Palacio-Espasa éditeur, Ramonville Saint-Agne : Érès, 2003), *Freud* (collection Idées reçues, Paris : Le Cavalier Bleu, 2006.), *La crise environnementale sur le divan* (Paris : In Press, 2019).

Maria Odone (Suisse) est psychanalyste, membre ordinaire de la Société Suisse de Psychanalyse. Elle est médecin spécialiste FMH en psychiatrie-psychothérapie et exerce en pratique privée à Genève.

Marie-Pascale PACCOLAT (Suisse) est psychanalyste, membre associée de la Société Suisse de Psychanalyse. Elle est médecin spécialiste FMH en psychiatrie-psychothérapie et exerce en pratique privée à Genève.

Régine PRAT (France) est psychologue-psychanalyste, membre de la Société Psychanalytique de Paris et analyste d'enfants, membre du GERPEN (Groupe d'Études et de Recherches Psychanalytiques pour le développement de l'Enfant et du Nourrisson), formatrice à l'observation de bébé (AFFOBEB, Association des Formateurs Francophones à l'Observation de Bébé selon Esther Bick), secrétaire et formatrice de l'AFPPEA (Association pour la Formation à la Psychothérapie Psychanalytique de l'Enfant et de l'Adolescent). Elle a publié : *Maman-bébé : duo ou duel?* (Érès, 2008) et *Tact-pulsion; La mémoire de forme de notre psychisme* (Érès, 2023).

Jean-Michel QUINODOZ (Suisse) est psychanalyste en pratique privée à Genève, membre formateur de la Société Suisse de Psychanalyse, *Distinguished Fellow* de la Société Britannique de Psychanalyse et médecin spécialiste FMH en

psychiatrie-psychothérapie. Il a été rédacteur pour l'Europe de 1994 à 2003 et, de 2003 à 2014, rédacteur en chef des *European Annuals* auprès de *The International Journal of Psychoanalysis* (publiés en français, italien, allemand, turc, russe, grec et roumain). Il a reçu en 2010 le Mary Sigourney Award. En 2023, *Leer a Freud*, a enfin été traduit et publié en espagnol par l'Association Psychanalytique de Madrid (Psimática Editorial, 2023).

Michel SANCHEZ-CARDENAS (France) est psychiatre et psychanalyste. Il exerce à Nantes. Il est membre de la Société Psychanalytique de Paris. Il a publié différents textes dont : « Applications cliniques de la pensée de Matte Blanco », traduit dans *L'Année Psychanalytique Internationale 2018*. Ses intérêts psychanalytiques concernent en particulier l'approfondissement de l'œuvre de Matte Blanco et l'épistémologie psychanalytique. Il a aussi publié en 2022 *Psychologie du racisme et de la haine de l'autre. Psychanalyse, pensée de groupe, sémiotique* (Rue de Seine, 2022).

L'ANNÉE PSYCHANALYTIQUE INTERNATIONALE 2024

Une des difficultés majeures auxquelles se heurte notre communauté internationale psychanalytique résulte de notre pluralisme de langues. Or rien n'est plus utile au progrès de la psychanalyse, qui tient aux confrontations entre nos pratiques et nos modèles. [...] C'est pourquoi il est nécessaire de sortir de notre environnement linguistique, qui est aussi presque toujours un environnement culturel, pour mettre au travail ces différences et ces incertitudes. C'est là l'objectif majeur de notre revue.

Daniel H. Widlöcher

Céline Gür Gressot : Éditorial – Lire et traduire encore en 2024.

Pour ce 22^e numéro de *L'Année psychanalytique internationale*, les articles suivants parus dans *The International Journal of Psychoanalysis*, 2023, ont été traduits en français.

Luca Quagelli : Continuités, discontinuités et transformations dans la psychothérapie d'un adolescent psychotique à l'époque du coronavirus.

Alessandra Lemma : Ce qui manque : explorer l'utilisation de photographies dans la « perlaboration » du corps de naissance avec les jeunes transgenres.

Denny Panitz et Fotis Bobos : La peur hypochondriaque du cancer du sein – un échec de la double fonction maternelle : « mère du nourrisson » et « censure de l'amante ».

Ricardo Readi : Le travail de discussion dans les centres communautaires de santé.

Jack Novick et Kerry Kelly Novick : Un cadre métapsychologique pour le sadomasochisme.

Antònia Llairó, Marta Gomà, Nathalie Nanzer : Exploration des représentations maternelles au cours d'une psychothérapie centrée sur la parentalité, de la grossesse à un an postpartum.

Bernard Reith : En débat avec nos collègues – et avec nous-mêmes.

Nelson Ernesto Coelho Junior, Eugênio Canesin Dal Molin et Renata Cromberg : À propos de gestes brutaux : traumatisme, destruction et formes de maladies psychiques.

Thomas H. Ogden : Comme la gorge d'un oiseau qui respire : à propos de l'article de Winnicott « l'esprit et sa relation au psychosoma ».

Rachel B. Blass : Remémoration, répétition, perlaboration comme une étape dans la lutte permanente de Freud avec le « quoi », le « pourquoi », et le « comment » de la connaissance analytique dans le processus de la cure.

Christian Roesler : Interprétations et recherche empirique sur les rêves – une revue des résultats de la recherche et leurs liens avec les théories psychanalytiques.



9 782848 359182

ISBN : 978-2-84835-918-2
25 € TTC – France
www.inpress.fr

CNL
CENTRE
NATIONAL
DU LIVRE

• EDITIONS IN PRESS •